

La philosophie, la traduction, l'intraduisible

Volume publié sous la direction
de Michaël Biziou et Geneviève Chevallier

Introduction

L'élaboration réciproque de la philosophie et de la traduction

Michaël Biziou – Geneviève Chevallier 7

Philosophie de la traduction

Ce qu'enseigne la traduction à la philosophie sur la question du « sens »

Bruno Poncharal..... 19

La nature de la logicité chez Husserl, Saussure et Granel : idéauté ou matérialité ?

Alain Gallerand..... 43

Tendances et traduction dans le romantisme allemand

Guillaume Lejeune 73

Entre totalisation et incomplétude : le pouvoir émancipateur de la traduction

Gaetano Chiurazzi..... 89

« Traduisez-vous les uns les autres ». Logique, politique et anthropologie de la traduction dans *Le Maître ignorant* de Jacques Rancière

Charles Ramond 107

Traduire Derrida sur la traduction : relevance et résistance à la discipline

Lawrence Venuti (traduit par René Lemieux)..... 125

Traduire la philosophie

(Re)traduction et restitution du texte d'Ibn Rushd dans sa langue d'origine : *Commentaire de la République de Platon*

Abdenmour Benantar 163

Traduire l'inachevé : les *Pensées* à l'épreuve de la traduction

Susana Mauduit-Peix..... 187

Le philosophe traducteur ou l'art d'user du bien d'autrui avec liberté. Diderot et Robinet	
Françoise Badelon	211
Traductions et retraductions françaises de la <i>Théorie des sentiments moraux</i> d'Adam Smith. L'insoutenable légèreté de (re)traduire	
Michaël Biziou.....	229
Sympathie morale et tragédie sociale : Sophie de Grouchy lectrice d'Adam Smith	
Spiros Tegos	265
Introduction à la métaphysique bergsonienne en Chine. Échos philosophiques et moralisation de l'intuition	
Joseph Ciaudo	293
La grammaire de « <i>meinen</i> » et celle de « vouloir dire »	
Jean-Luc Gautero.....	329
<i>L'impensable, l'intraduisible</i>	
La méthode des conjectures de Nicolas de Cues	
Hervé Pasqua.....	345
La philosophie russe à l'épreuve de la tâche du traducteur	
Sergueï L. Fokine	359
La traduction de la persécution	
Laurent Pietra	371
L'intraduisible	
Jean Robelin.....	387
L'intraduisible et le passage du sens : le langage créateur	
Anne-Laure Guichard	401
Résumés / Abstracts	411
Les auteurs	431